

**Специфика перевода медицинской лексики (на материале англоязычных и немецкоязычных телевизионных сериалов)**

**Крючков Владислав Александрович**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: Vlad7778992@yandex.ru*

Всем хорошо известно, что узкоспециальная лексика - это один из наиболее часто употребляемых видов лексики, благодаря ее широкому распространению среди людей разных профессий. Кинематограф, охватывая все сферы человеческой жизни, в свою очередь, являет собой лучший наглядный пример данного явления. В связи с этим выявление и описание возможных способов перевода узкоспециальной медицинской лексики с английского и немецкого языка на русский носят довольно актуальный характер.

За основу исследования был взят вариантный перевод таких американских сериалов, как *Bones* («Кости»), *Lie to me* («Обмани меня»), немецкого сериала *Herzflimmern. Klinik am See*, а также ставшего поистине культовым в США телевизионного сериала *House M.D.* или «Доктор Хаус». Анализ переводов именно этого сериала и будет представлен в рамках настоящей конференции в связи с тем, что «Доктор Хаус» является наиболее обширным в плане различных способов перевода сериалом.

Основой данного исследования послужили как специально отобранные англоязычные термины и фразы, так и их перевод, выполненный студией *Lostfilm* [<http://www.lostfilm.tv/>], телеканалом «Домашний» [<http://tv.domashniy.ru/>] и с помощью электронных словарей *АВВУ Lingvo* [<http://www.lingvo-online.ru/>] и *Multitran* [<http://www.multitran.ru/>]. Анализ осуществлен в соответствии с концепцией В.Н. Комиссарова, описывающего лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) переводческие трансформации [Комиссаров 2011: 159].

*Оригинал:*

- Creutzfeldt-Jakob disease?
- **Mad cow?**
- Mad zebra.

*Перевод LOSTFILM:*

- Болезнь Крейтцфельдта-Якоба?
- **Коровье бешенство?**
- Или бешенное нечто.

*Перевод телеканала «Домашний»:*

- Болезнь Крейтцфельдта-Якоба?
- **Бешенная корова?**
- Зебра.

*Словарь Lingvo / словарь Multitran:*

**Коровье бешенство / страдающий бешенством**

В первом примере видно, что для осуществления перевода переводчики студии дубляжа выбрали такой способ перевода, как калькирование, а их коллеги с телеканала предпочли дословный перевод. При этом перевод термина в словаре АБВУ Lingvo идентичен переводу студии Lostfilm. А перевод словаря Multitran выполнен с помощью описательного приема перевода - экспликации.

*Оригинал:*

- Oh, she's ashen.
- She's not breathing. **Epi, .5.**

*Перевод LOSTFILM:*

- Она как полотно.
- Не дышит. **Пол миллиграмма Эпинефрина.**

*Перевод телеканала «Домашний»:*

- Она стала серой.
- Она не дышит. **Адреналин, 0,5.**

*Словарь Lingvo / словарь Multitran:*

- / -

Термин **Epi, .5** в его сокращенной форме, необходимой для быстрого реагирования в сложной медицинской ситуации, имеет следующие распространенные значения между работниками медицинской сферы: «**пол миллиграмма Эпинефрина**» и «**Адреналин, 0,5**». Оба предложенных в озвучках варианта верны и переведены калькированием. В словарях перевод отсутствует.

В качестве дополнительного пункта анализа было проведено сравнение некоторых проанализированных примеров на языке оригинала с их переводами на немецкий язык с целью выявления эквивалентов на русском языке в электронных словарях.

*Оригинал:*

- Creutzfeldt-Jakob disease?
- **Mad cow?**
- Mad zebra.

*Словарь Lingvo / словарь Multitran:*

**Коровье бешенство / страдающий бешенством**

*Оригинал:*

- Creutzfeldt-Jakob-Syndrom?
- **Rinderwahn?**
- Zebrawahn.

*Словарь Lingvo / словарь Multitran:*

- / -

В случае с немецким языком словари не дали точных вариантов перевода для отмеченных слов, однако, словарь Multitran выдает схожий вариант перевода, характерный для

перевода с английского на русский, только при переводе с русского на немецкий язык, т.е. при вводе фразы «*Коровье бешенство*» — *der Rinderwahnsinn*, а не наоборот.

*Оригинал:*

- Oh, she's ashen.
- She's not breathing. **Ері, .5.**

*Словарь Lingvo / словарь Multitran:*

- / -

*Оригинал:*

- Okay, sie ist schon ganz grau.
- Keine Atmung, **Ері 05.**

*Словарь Lingvo / словарь Multitran:*

- / -

В данном случае, электронные словари оказались и вовсе бессильными как при переводе с немецкого на русский язык, так и с русского на немецкий.

На основе полученных данных, можно с уверенностью сказать, что узкоспециальная медицинская лексика при переводе с немецкого языка на русский не столь широко представлена в онлайн-словарях по сравнению с аналогичными вариантами на английском языке. Причиной такого явления вполне может являться небывалая востребованность английского языка в различных сферах человеческой жизни. Не важно, будь то бизнес и туризм или медицина и наука. При посещении различных зарубежных веб-сайтов можно установить закономерность, а заключается она в том, что большая часть представленной информации здесь именно на английском языке. Более того, английский алфавит используются подростками различных национальностей при написании текстовых сообщений. Этими факторами и обусловлена широкая представленность англоязычной терминологии в различных онлайн-словарях. В связи с этим, переводчику приходится искать иные пути выхода из сложившейся ситуации. В тоже время, нельзя утверждать, что и немецкий язык не является достаточно популярным.

Учитывая тот факт, что немецкий язык - это основной язык ряда стран, принадлежащих к так называемой «группе лидеров» в вопросах промышленности, фармацевтики, финансов, науки и образования (Германия, Бельгия, Швейцария, Австрия и т.д.), все больше людей хотят изучать немецкий язык как в качестве первого, так и второго иностранного языка. Однако данный язык еще находится на этапе становления в глобальном мире. Его «звездный час» еще не настал, поэтому и таким наглядным является различие в наличии терминологии в словарях, представленных в сети Интернет.

### Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2011
- 2) Студия дубляжа LOSTFILM: <http://www.lostfilm.tv/>
- 3) Телеканал «Домашний»: <http://tv.domashniy.ru/>
- 4) Электронный словарь АБВУЯ Lingvo: <http://www.lingvo-online.ru/>
- 5) Электронный словарь Multitran: <http://www.multitran.ru/>